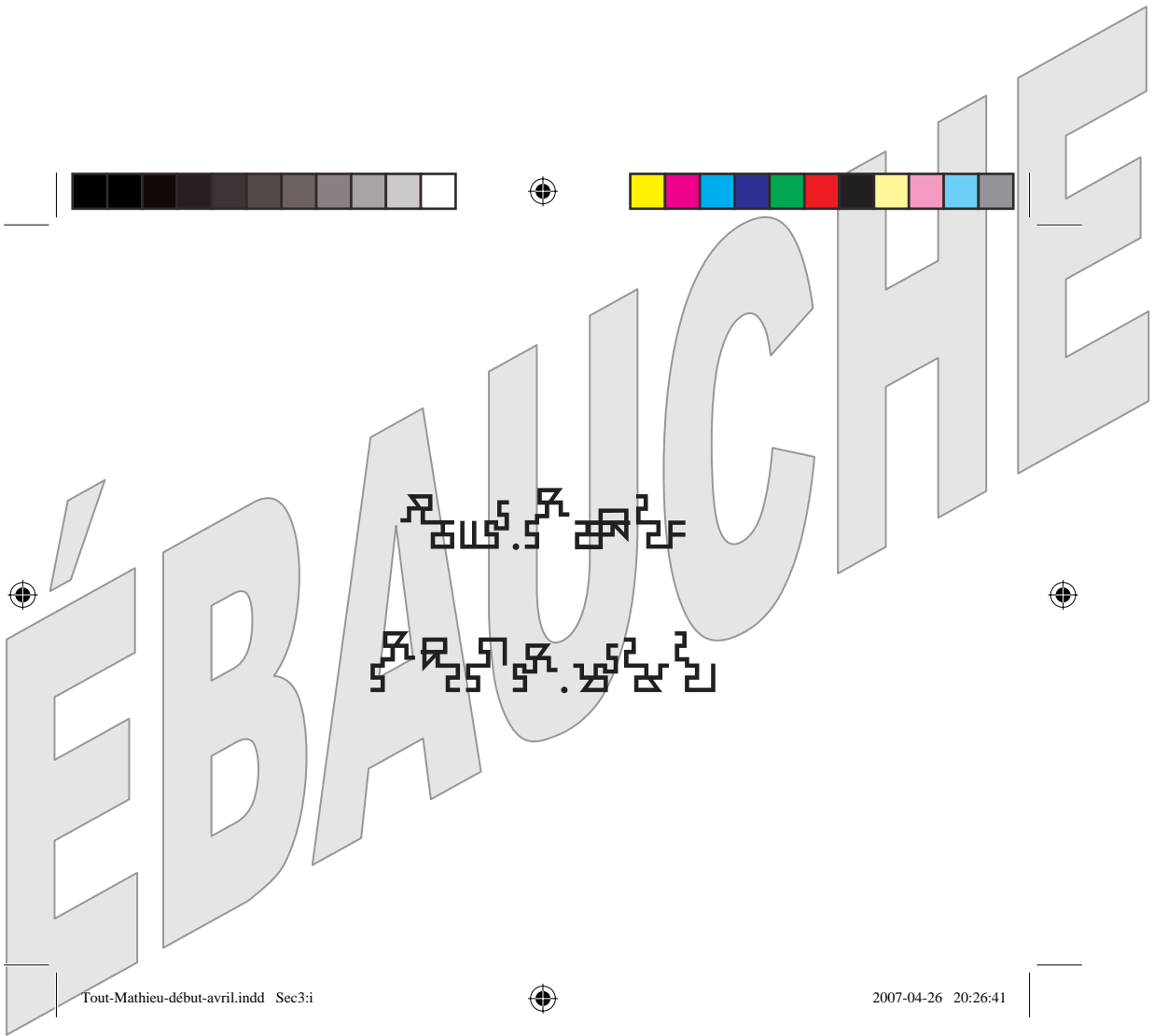
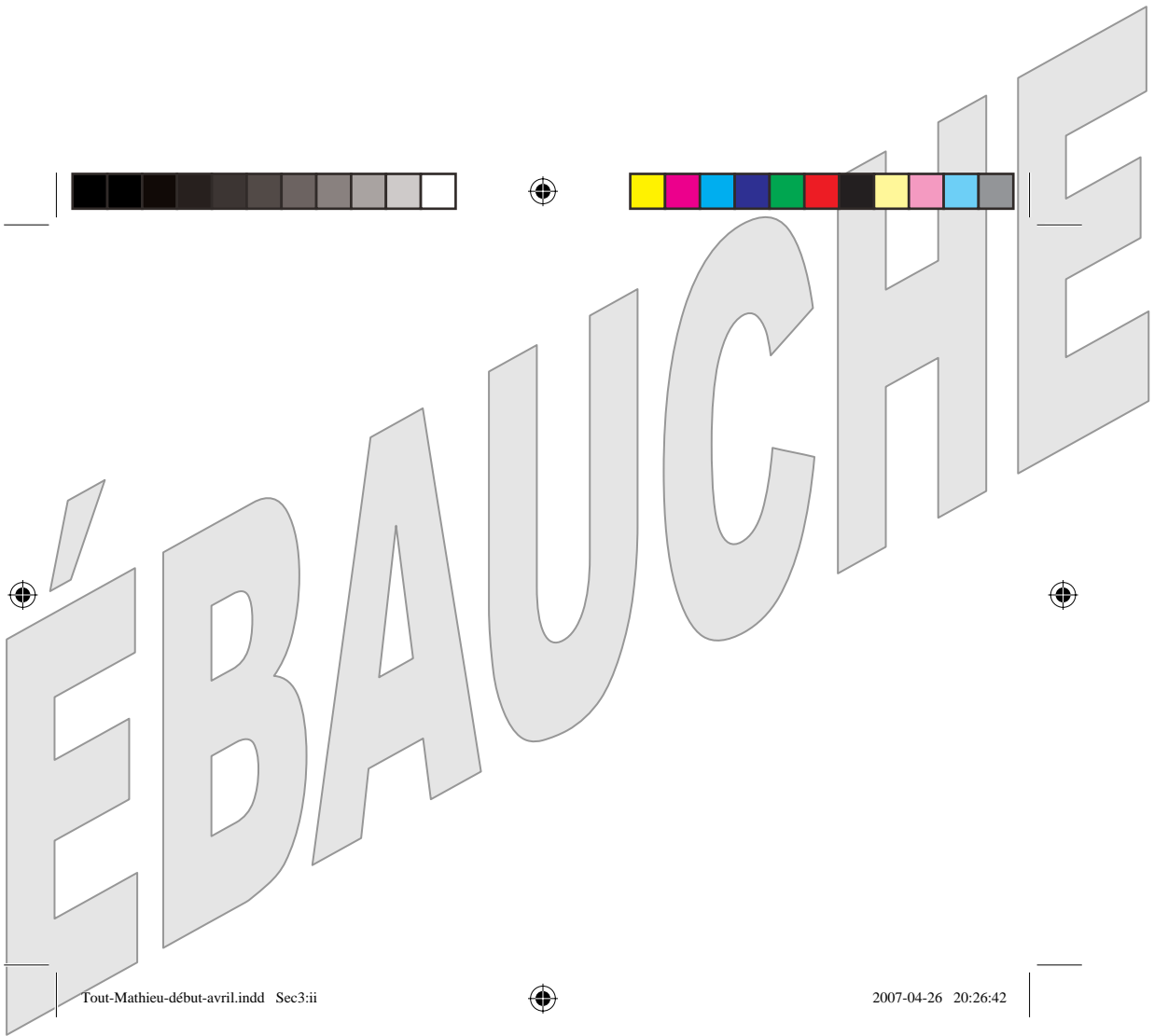


Évangile de Saint-Mathieu, kikongo, 2006, © Église kimbanguiste du Canada,  
Montréal.

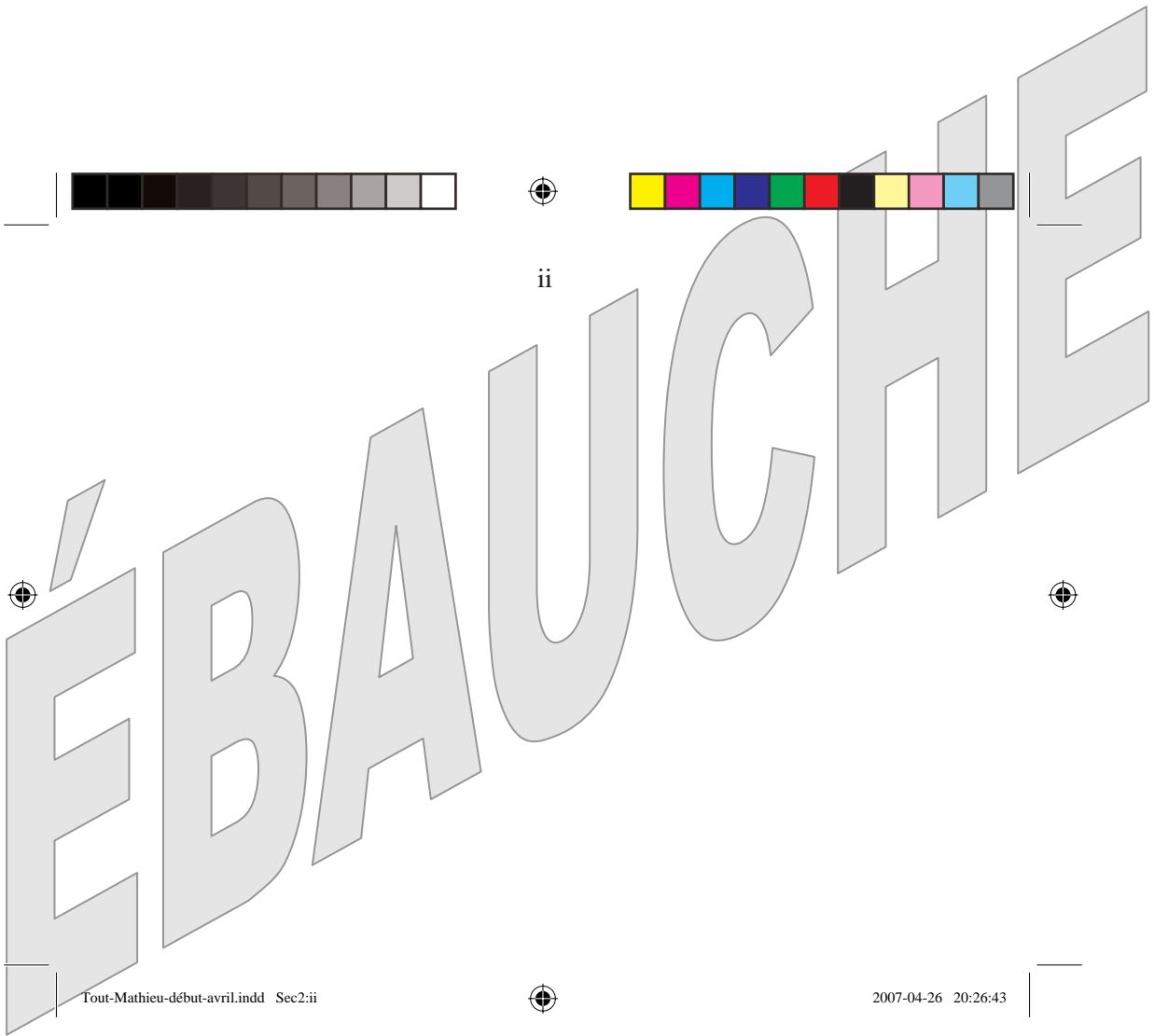


2007-04-26 20:26:41

2007-04-26 20:26:41







ii















vii

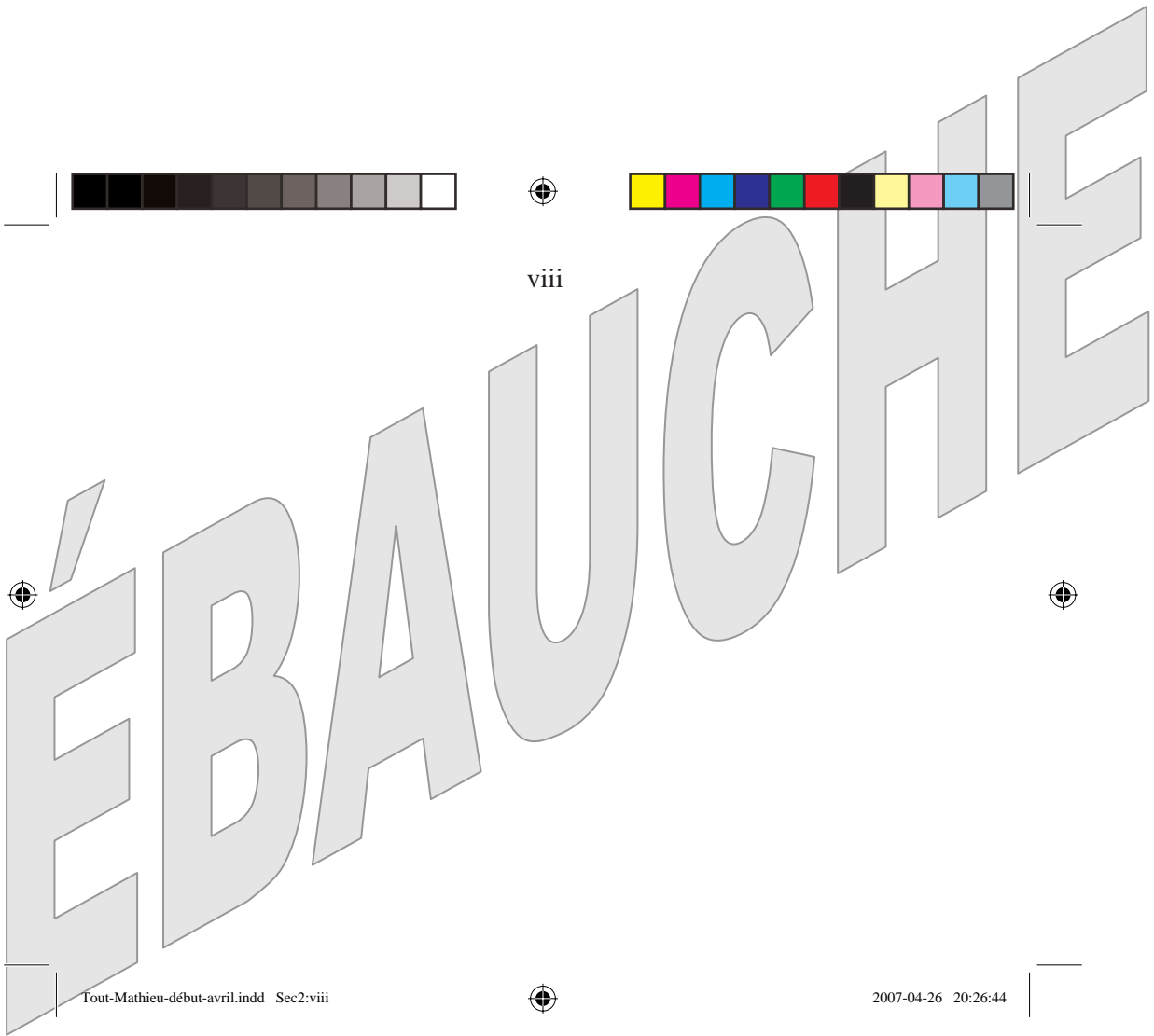
၎င်းတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သည်။

၎င်းတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သည်။

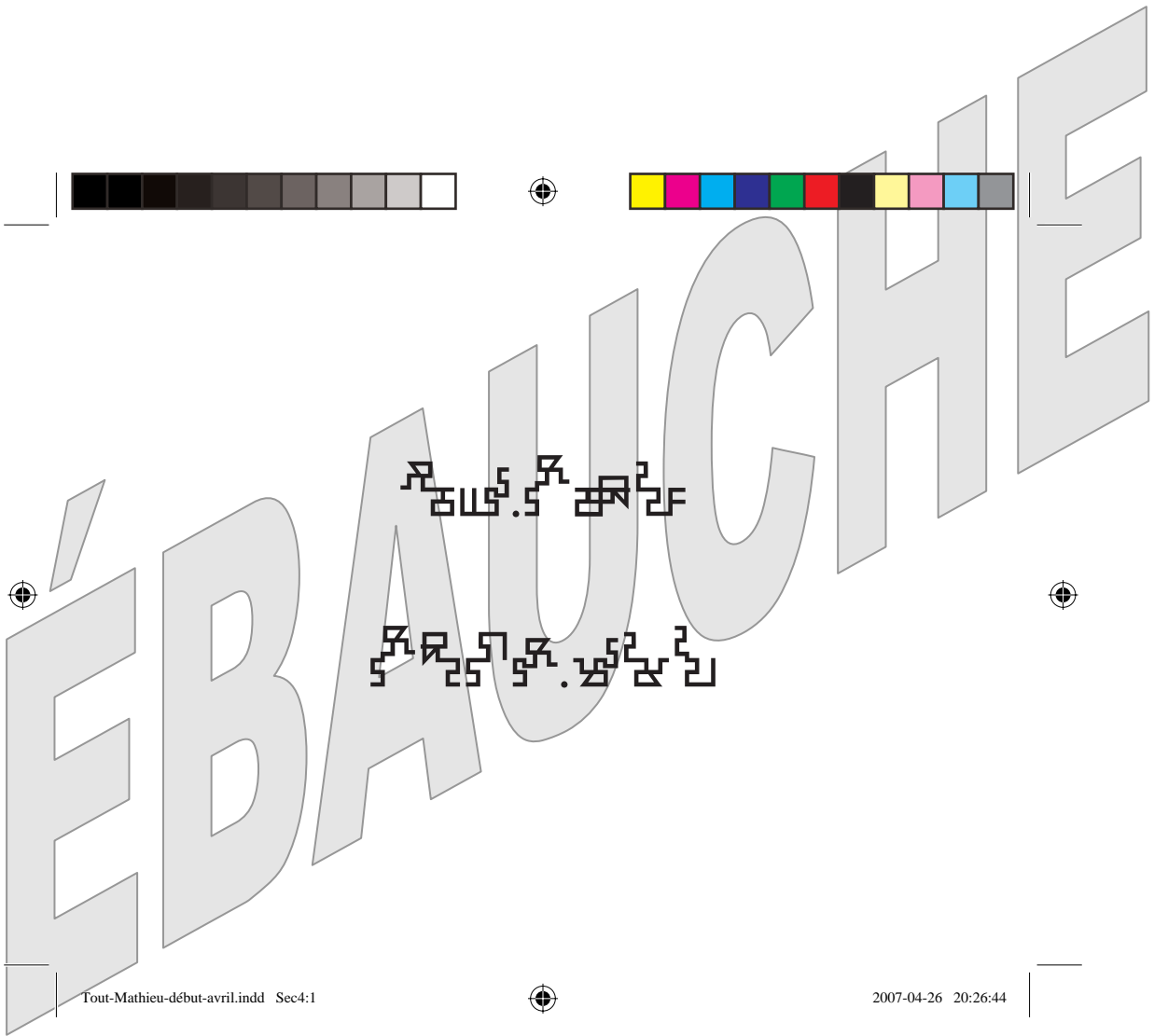
၎င်းတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သည်။

၎င်းတို့သည် အောက်ဖော်ပြပါအတိုင်း ဖြစ်ပေါ်ခဲ့သည်။





viii



ÉBAUCHE





෭

ක්ෂේප - ෭

### ශ්‍රේණි. ෭

ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.

1. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
2. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
3. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
4. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
5. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
6. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
7. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
8. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
9. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.
10. ප්‍රභූතියේ ප්‍රධානතම සංස්කෘතිය වන බුදු දහමේ ප්‍රධානතම සංකල්පය වන ඉතිහාසය.











### ශ්‍රී ලංකාවේ

ආරක්ෂක සේවා දෙපාර්තමේන්තුවේ 17 වැනි ප්‍රධානියාගේ ප්‍රවේශනා කොටුව  
විට් 16. ආරක්ෂක සේවාවේ 19 වැනි ප්‍රධානියාගේ ප්‍රවේශනා කොටුව.

1. ව්‍යුහගත සේවාවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා වූ සේවක මධ්‍යම පාලන කොමිෂන්වල සේවක පුහුණුවීම සඳහා.
2. ආරක්ෂක සේවක මධ්‍යම පාලන කොමිෂන්වල සේවක පුහුණුවීම සඳහා සේවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා.
3. ආරක්ෂක සේවක මධ්‍යම පාලන කොමිෂන්වල සේවක පුහුණුවීම සඳහා සේවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා.
4. ව්‍යුහගත සේවාවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා සේවක පුහුණුවීම සඳහා.
5. ආරක්ෂක සේවක මධ්‍යම පාලන කොමිෂන්වල සේවක පුහුණුවීම සඳහා සේවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා.
6. ආරක්ෂක සේවක මධ්‍යම පාලන කොමිෂන්වල සේවක පුහුණුවීම සඳහා සේවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා.
7. ආරක්ෂක සේවක මධ්‍යම පාලන කොමිෂන්වල සේවක පුහුණුවීම සඳහා සේවක පුහුණුවීමේ පොදු පොතක් ලෙස උපයෝජනය කිරීම සඳහා.





## Annexe-i

### Brève description de l'écriture mandombé

Le mandombé est une écriture syllabique. Elle s'écrit de gauche à droite. On sépare les syllabes d'une espace. Chaque syllabe comprend une consonne qui détermine la direction d'écriture de la syllabe (nous la nommerons la consonne « forte »), parfois précédée ou suivie d'une consonne faible, suivie d'une ou deux voyelles, et d'un *n* final facultatif.

La classe de la consonne forte détermine l'orientation des autres signes. Il existe quatre classes de consonnes fortes et donc quatre orientations.

Chaque lettre a un point d'entrée et un point de sortie. Le point de sortie de la consonne forte détermine l'orientation et, au besoin, la rotation de la lettre suivante, habituellement une voyelle, de façon à ce que les points d'entrée et de sortie des lettres voisines s'alignent.

Prenons comme premier exemple la syllabe *ya*. La consonne *y* est d'orientation sud-est ↘. Son point de sortie se situe donc en bas à droite.

sens de l'écriture



point de sortie



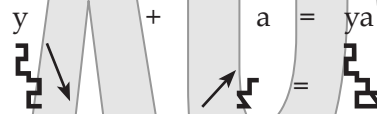



## Annexe-ii

La lettre *a* sous sa forme canonique (par définition celle qui s'adapte à l'orientation sud-est) à la forme suivante:

point d'entrée  sens de l'écriture

La formation de la syllabe *ya* est donc simple: les deux lettres s'aboutent. Le point d'entrée du *a* se lie au point de sortie du *y*.

  
y + a = ya

Prenons ensuite le signe *z*, sa forme est identique au *y* mais il est tracé selon l'orientation nord-ouest  et son point de sortie se situe donc en haut à gauche du dessin de la lettre *z*.

point de sortie  sens de l'écriture

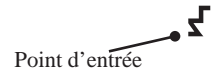
Le point d'entrée du *a* demeure identique, mais il doit s'aligner avec le point de sortie du *z*. Pour ce faire, il subit une rotation illustrée ci-après.





### Annexe-iii

forme canonique



forme nord-ouest



Ceci explique pourquoi la lettre *a* se place dans l'ordre d'écriture global avant la lettre *z*.



On observe donc que, bien que le texte biblique ci-dessus s'écrive de gauche à droite et de bas en haut, les syllabes individuelles en mandombé peuvent adopter un ordre d'écriture différent et que les signes faibles peuvent subir une rotation, une réflexion ou les deux.

Le tableau ci-après énumère les lettres de base du mandombé. On y retrouve les quatre orientations possibles. Chaque consonne n'apparaît que dans une colonne, celle de son orientation, alors que les voyelles apparaissent dans les quatre colonnes puisqu'elles peuvent s'adjoindre en théorie à n'importe quelle consonne forte et

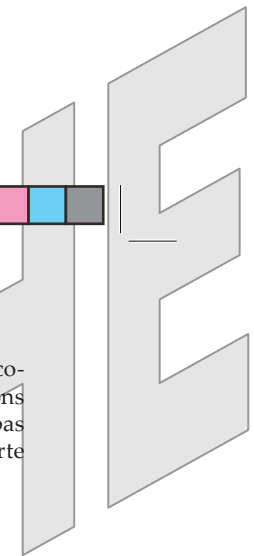
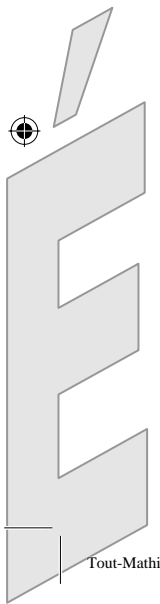




### Annexe-iv

qu'elles adoptent alors l'orientation de celle-ci. Une consonne définie dans une colonne d'orientation donnée sera suivie d'une voyelle de même colonne. Remarquons que la voyelle s'écrit de sorte à ramener le trait vers la ligne centrale afin de ne pas rallonger l'extension verticale de la syllabe. En d'autres termes, si la consonne forte monte, la voyelle suivante descend, et *vice versa*.

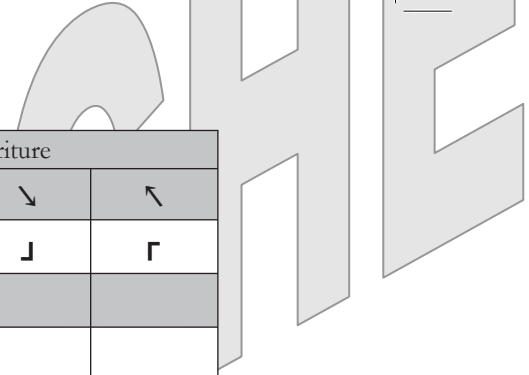
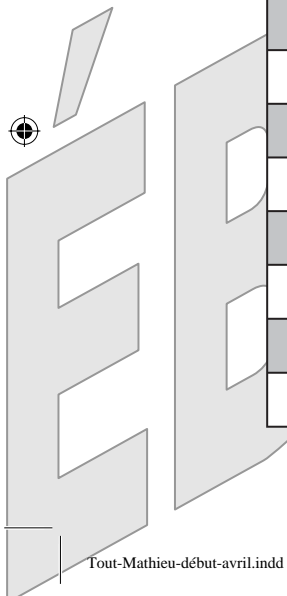
Lettre	Sens de l'écriture			
	↙	↗	↘	↖
a	⌘	⌘	⌘	⌘
b		⌘		
d	⌘			
e (é)	⌘	⌘	⌘	⌘
f				⌘
g			⌘	





Annexe-v

Lettre	Sens de l'écriture			
	↙	↗	↘	↖
i	⌒	⌑	⌓	⌔
j	⌒			
k		⌑		
l				⌔
m	⌑			
n		⌑		
o	⌒	⌑	⌓	⌔
p			⌔	
r	⌑			





Annexe-vi

Lettre	Sens de l'écriture			
	↙	↗	↘	↖
s				Ɔ
sh (ch)			Ɔ	
t			Ɔ	
tsh (tch)				Ɔ
u (ou)	⌌	π	⌌	π
v	Ɔ			
w		Ɔ		
y			Ɔ	
z				Ɔ







### Annexe-vii

Prenons quelques syllabes pour illustrer le procédé: Remarquez comme la voyelle subit parfois une rotation pour épouser naturellement le sens de l'écriture.

Forme consonnantique	Réflexion de la consonne de base			
	rotation de la voyelle			
	↗	↘	↙	↖
	 ba	 da	 ga	 fa
	 ku	 mu	 lu	 pu
	 no	 vo	 to	 so
	 wi	 ri	 yi	 zi






Pour écrire une voyelle autonome, comme cela se produit dans une syllabe sans consonne, on emploie un signe *postiche* (5 ↗) qui sert de support à ladite voyelle. On écrira donc la syllabe «a» sous la forme 𐌵, quant à la syllabe «u» (*ou* en transcription française) elle s'écrira 𐌶.

Dans le cas d'une diphtongue, la seconde voyelle prend une forme diacritique. Le diacritique s'écrit au-dessus ou en dessous de la première voyelle selon l'ordre d'écriture imposé par la consonne de base: 𐌶𐌵 «fue», 𐌶𐌴 «dio», 𐌶𐌶 «bua» ou «bwa», notons au passage que le mandombé ne distingue pas le «u» et le «w» en position de semi-voyelle. À nouveau si la consonne forte s'écrit vers le haut, le diacritique, comme la voyelle, s'écrit vers le bas, et *vice versa*.

lettre	1 <sup>re</sup> voyelle	2 <sup>de</sup> voyelle
a	𐌵	—
e (é)	𐌴	..
i	𐌶	.
o	𐌴	ou <sup>v</sup>
u/w (ou)	𐌶	..



Nous n'avons pour l'instant passé en revue que des syllabes simples ne comportant qu'une consonne dite forte. Le mandombé permet, toutefois, l'écriture de syllabes plus complexes.

La première de celles-ci est ce qu'on nomme la syllabe prénasalisée, elles se notent en linguistique à l'aide d'une nasale en exposant, par exemple <sup>m</sup>b, <sup>n</sup>d, <sup>m</sup>p, bien que, lorsqu'aucune ambiguïté n'existe, on omet la mise en exposant et on écrit simplement *mb, nd, mp*. Cette prénasalisation se note en mandombé à l'aide du signe ꞑ dont la forme peut être réfléchié selon la consonne forte qui suit. La consonne forte induit la forme de la prénasale et non l'inverse. Exemples : *mba* ꞑꞑ, *ndi* ꞑꞑ, *mpu* ꞑꞑ.

Lorsque le signe ꞑ est placé entre la consonne forte et la première voyelle, il note un « r » : *bra* ꞑꞑ.

La nasalisation finale s'écrit à l'aide du signe ꞑ, il surmonte ou se place sous la voyelle nasalisée selon le sens d'écriture de la syllabe : *yen* ꞑꞑ, *dan* ꞑꞑ.

Le mandombé utilise un système numéral positionnel décimal, les nombres s'écrivent de gauche à droite. Les dix chiffres, en ordre croissant, sont les suivants : Δ, 1, 11, 1, 1, 1, 1, 1, 1, 1. Exemple : 111 vaut 143.



Enfin, le mandombé utilise plusieurs signes de ponctuation originaux dont le tableau ci-dessous fournit la correspondance avec les signes typographiques européens :

Signe mandombé	Valeur en typographie européenne
∧	:
^	.
	,
↑	;
λ	?
λλ	!
	séparateur de mots
<i>espace</i>	séparateur de syllabes



### Contact

Église kimbanguiste du Canada  
31-1435, rue City Councillors  
Montréal  
(Québec)  
H3A 2E4

Courriel : [eglise@kimbanguiste.ca](mailto:eglise@kimbanguiste.ca)

